

Sénégal Oriental 1970 (juillet)
CN 19 A & B : CD 19

CN 19 A

TN 19 - A 1

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yonko Camara**

Un roi interdit à ses trois fils de connaître la femme.

Les fils du roi sont enfermés dans une enceinte fortifiée dont les murs sont gardés par un coq. Pour aller à une grande fête, ils doivent prêter serment devant la lance paternelle qu'ils respecteront l'interdit.

Chant :

Nte ye tagala jagɔ nin tɔ

Sumanguru lengɔ

Lengɔ sumanguru

Ni n magata musu la

Sumanguru lengɔ

Lengɔ sumanguru

Tanbɔ ye n kele le

Sumanguru lengɔ

Lengɔ suma

Tanbɔ ye n kele le

Sumanguru lengɔ

Lengɔ suma

Ils vont à la fête. Là, il y avait une belle femme qui séduit le benjamin. Ces deux se sont enfermés dans leur case. Quatre nuits durant, ils eurent des rapports sexuels. Aussitôt, le coq avertit le roi. Le jour du retour, ses frères qui étaient prêts à partir, s'inquiétaient pour le benjamin. Lorsqu'il le benjamin arriva enfin, il leur dit : De quoi avez-vous peur ? Comment notre père vous a engendrés? Vous êtes tombés le long du ciel ?

Ils partirent pour la cité paternelle. Lorsqu'ils parvinrent aux murs de la cité royale, l'aîné et le cadet jurèrent qu'ils ont respecté l'interdit paternel ; ils sautèrent le mur. Le benjamin, proclama qu'il a eu des rapports sexuels durant toute la durée de la fête : la lance paternelle l'éventre ; il s'écroule mort ! Son sang, jaillissant, alla tomber dans le pagne de son amante. Elle prit la poudre médicinale et partit pour le lieu de la mort de son amant. Elle passa cette poudre dans les narines du mort : le défunt éternua et se leva.

Alors, il réunit la cour. Il interrogea son père sur l'acte qui les a engendrés.

Le père répond :

J'ai eu des rapports sexuels avec votre mère !

Au nom de quoi, peux-tu interdire à tes enfants d'avoir des rapports sexuels ?

Il tue son père, intronise son aîné et prend le rang de vice-roi.

Lexique

Saasandɔ : magnifique, beau Ex : *kamarin saasandɔ*

Ba : sauter

Saarama : aîné

Firi (ka) : s'attacher Ex : *ka i firi mɔgɔ ma*

Kasɔ : pleurs

Koi (ka) : échouer

Jɔlɔn (ka) : chuter

TN 19 - A 2

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yonko Camara**

La femme stérile et le petit grain de *minkɔn* (*jaaba*) qui se métamorphose en bébé

Une femme stérile cueille un grain de *minkɔn* qui devient un bébé. Elle le nomme **Sulemaanɔ**. Elle revient avec l'enfant sur le dos. La vieille femme dénonce la chose aux coépouses. Or, si l'on prononce le nom de cet enfant-là, il s'en va. L'enfant fut en âge de tirer à l'arc. Un jour, une coépouse profère l'origine végétale de l'enfant : celui-ci se dévêt de ses vêtements, de ses armes et s'en va se fixer sur l'arbre *minkɔn* dans la savane. Il ne quitta plus malgré les supplications de la femme en pleurs.

Chant :

N fa ko n.jɛ de Sulemaanɔ wo

N na ko jɛ de Sulemaanɔ wo

Siina jagu ko minkɔndinkulo wo

N je seyi su le minkɔndinkulo wo

N je seyi su le minkɔndinkulo wo

N fa ko n.jɛ de Sulemaanɔ wo

N na ko jɛ de Sulemaanɔ wo

Siina jagu ko minkɔndinkulo wo

N je seyi su le minkɔndinkulo wo

Lexique

Jube (ka) : observer

Digi (ka) : fait souffrir Ex : *wo le digita sinamusulu la*

Kuntu : trancher

Megen (ka) : grandir (pour un enfant)

Jagali (ka) : se réjouir

Keeɲa : nature d'une personne, d'une chose

Mahinɔ : état pitoyable

Kala : arc

Kala fayi (ka) : tirer à l'arc

TN 19 - A 3

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yonko Camara**

Le varan, le gorille noir, le lièvre et le *taalin* vont chez Allah.

Le gorille noir fait de sa queue une montagne, *kaanan* le varan en fait autant de sa queue pour atteindre Allah. Le *taalin* fabrique sa toile pour le chemin afin qu'il puisse atteindre Allah. Ils parviennent au ciel : nul ne doit révéler les moyens qu'ils ont utilisés pour y parvenir : ils furent bien reçus. Lors des festivités, quelqu'un demanda aux étrangers de chanter : le lièvre chanta une chanson qui dévoile leur secret.

Ses compagnons sont précipités de descendre du haut du ciel à l'exception de *denbo*. Allah lui promet de l'aider à descendre, à condition de battre le tambour d'aisselle. Il joue la petite face du tambour : il descend. Lorsqu'il joue la grande face, le tambour explose, la hyène meurt.

Lexique

Fɔŋɔ (*jutɔfɔŋɔ*) : queue de l'animal

Fɔŋimafin : gorille noir

Taalin: araignée

TN 19 - A 4

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yira Keïta (maçon)**

Un prince met au défi son homonyme d'avoir des rapports sexuels avec l'épouse préférée de son père.

Les deux enfants portent le même nom ; devenus grands, ils portent une bague qui les distingue. L'un rend visite à son homonyme, qui décide de le raccompagner. Arrivé au fleuve, son homonyme aperçoit l'une des épouses du père de son ami, et la désire aussitôt. Il lui répond qu'il fera tout ce qui est en son pouvoir pour satisfaire le désir de son homonyme. Mais, l'épouse de son père s'y refuse. Alors, il décide de remplacer celle-ci par une captive.

Une nuit, son homonyme rentre nuitamment dans la case de la femme. Il tâte la personne étendue dans le lit. C'était le roi en personne. Il se précipite vers la porte. Il va annoncer à son ami sa mésaventure et lui annonce qu'il va s'enfuir.

Le lendemain, le roi soumet les deux garçons à l'épreuve de la bague. Le coupable est dévoilé. Le fils du roi reconnaît la faute de son ami. Mais, il l'explique par un défi : son ami couche avec la femme de son père : il s'engage à captiver un lion vif au village et l'emmener dans la cité paternelle. C'est ainsi qu'il sauva son ami.

Lexique

Baatamusu : épouse préférée

Hammɔ : soucis

Kolinna : bague

Waɲaarɔ : divulguer

Gulɔ : secret Ex : *ka gulɔ waɲaarɔ* : divulguer le secret

Jidi (ka) : engendrer un enfant (se dit d'une femme)

Sarati : promesse, défi

Manɲa (ka) : ne pas pouvoir vivre sans obtenir quelque chose

Finde : stratagème, plan Ex : *ka finde ke*

Sarti (ka) : engagement solennel Ex : *n tɔgɔma sartita nte ye*

TN 19 - A 5Ville de **Kédougou**Conteur : **Yira Keïta****La jeune fille ne veut épouser qu'un homme sans anus.**

Lorsqu'il arrive, *Femagɔɔtɔ* s'est métamorphosé en un homme magnifique ; la jeune fille s'éprend d'amour pour lui. Le cadet, métamorphosé en mouche, pénètre sous les vêtements de *Femagɔɔtɔ* : il le flaire et ne lui trouve point d'anūs. La jeune fille l'épouse.

Le lendemain, *Femagɔɔtɔ*, la jeune fille et son cadet prennent le chemin du lointain : au cœur de la savane, *Femagɔɔtɔ* se révèle sous sa forme ordinaire. Il emmène la jeune fille et son cadet ayant repris sa forme humaine, dans son antre rempli d'animaux venimeux. Chaque jour, revenant de la chasse, il rapporte pour le repas, les humains qu'il a tués. Son épouse ne peut manger de ce plat. A la fin, *Femagɔɔtɔ* la ramène chez son père après avoir fait la leçon à celui-ci.

C'est à partir de cet événement que les femmes perdirent la liberté de choisir leur époux.

Lexique

Dandan (ka) : accompagner

Lali(ka) : conseiller

Sawura (ka) : se métamorphoser Ex : *ka i sawura mɔgɔ ti*

TN 19 - A 6

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yira Keïta**

Le chasseur ayant sa force dans sa chevelure, la mère et l'amante

L'enfant issu à la suite d'un défi entre un père désireux d'avoir un enfant et son épouse stérile. Voici les termes du défi : Si l'épouse conçoit, le mari capturera un lion vivant et la mère, un buffle. L'épouse met au monde un enfant. Le père exige un fusil qui lui convienne. Après avoir fait éclater plusieurs canons de fusil fabriqués par tous les forgerons, il en choisit un. Il abat le gibier dans toute l'étendue de la savane.

C'est alors qu'une jeune femme ayant eu vent de la réputation de ce chasseur, décide de le séduire. Lorsqu'elle arrive, elle est hébergée par le chasseur malgré la mise en garde de sa mère. Elle demeure une semaine chez le chasseur. Or le savoir cynégétique de celui-ci réside dans sa chevelure. Pendant son sommeil, la jeune femme lui rase la tête en n'épargnant qu'une touffe. Puis, elle décide de rebrousser chemin. Avant de raccompagner l'étrangère, le chasseur reçoit une poudre magique de sa grand-mère. Arrivée dans la savane, la jeune femme tue le chasseur.

La grand-mère pénètre alors dans la savane. Elle passe de la poudre dans les narines du petit-fils, chasseur : il éternue, puis, il se lève.

Lexique :

Harijige : concevoir un enfant (se dit d'une femme)

Lɔkɔkɔngɔ : une semaine

Kuntijnɔ : chevelure

Masara (ka i) : faire ses adieux

Diminna : se mettre en colère Ex : *ke diminnaata*

Kaja (ka) : causer, tenir conversation

CN 19 B

TN 19 - B 2

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yira Keïta (maçon)**

La jeune fille ne veut pas se marier : ses seins, l'épervier et son fiancé

C'était une jeune fille. Ses parents l'avaient donnée en mariage à un homme. Elle ne voulait pas se marier. Elle avait coutume d'aller à la rivière pour puiser de l'eau. Lorsqu'elle arrivait au bord de la rivière, elle ôtait ses seins, les savonnait, les lavait, les enduisait de crème, les parfumait et les déposait sur un petit pagne blanc. Puis, elle entra dans la rivière pour se baigner. Après s'être baignée, elle reprenait ses seins et les fixait sur elle. Puis, elle lavait ses calebasses et rentrait au village, chez ses parents.

Son mari était au désespoir. L'ami de son mari vint lui dire : « Je vais t'amener ta femme ». Un jour, alors que la jeune fille était allée à la rivière, l'ami du mari se métamorphosa en épervier et s'envola à la rivière. Lorsqu'il y arriva, la jeune fille avait lavé ses seins, les avait parfumés, les avait déposés sur le petit pagne blanc et se baignait dans la rivière.

FiiiiFiwou !

L'épervier enleva les seins de la jeune fille. Il s'en alla les donner au mari.

Elle, éplorée, rebroussa chemin au village en courant. Elle alla se poster devant la case de sa mère et chanta :

N na wo

N na wo

N narin diima

Ko n ŋa n na sakasunjio tu ŋariko tɔ

He y'a wo lenje

-N ma wo le je n dingo n ma wo lenje

-N ma wo lenje n dingo n ma wo lenje

Oh! Mère !

Oh! Mère !

Tendre petite mère !

J'ai perdu mes seins de brebis à la rivière de Nari

Les as-tu trouvés ?

La mère répondit :

Je ne les ai pas trouvés, mon enfant

Je ne les ai pas trouvés

Elle s'en alla chanter devant la case de son père :

Oh! Père!

Oh! Père !

Tendre petit père !

J'ai perdu mes seins de brebis à la rivière de Nari

Les as-tu trouvés ?
 Son père répondit :
 Je ne les ai pas trouvés, mon enfant
 Je ne les ai pas trouvés

Elle s'en alla chanter devant la case de sa sœur :
 Oh! Sœur!
 Oh! Sœur !
 Tendre sœur !
 J'ai perdu mes seins de brebis à la rivière de Nari
 Les as-tu trouvés ?
 Sa sœur répondit :
 Je ne les ai pas trouvés, ma cadette
 Je ne les ai pas trouvés

Elle s'en alla chanter devant la case de sa grand-mère :
 Oh! Grand-mère !
 Oh! Grand-mère !
 Tendre petite grand-mère !
 J'ai perdu mes seins de brebis à la rivière de Nari
 Les as-tu trouvés ?
 Sa grand-mère répondit :
 Je ne les ai pas trouvés, mon enfant
 Je ne les ai pas trouvés
 Elle ajouta :
 Enfant maudite
 Chienne sans pudeur
 Allons voir l'ami de ton époux

Accompagnée par sa grand-mère, la jeune fille alla chanter devant la case de l'ami de son mari. :

Sanankun
Sanankun
 Tendre petit *Sanankun*
 J'ai perdu mes seins de brebis à la rivière de Nari
 Les as-tu trouvés ?
 L'ami du mari répondit :
 Je ne les ai pas trouvés, femme
 Je ne les ai pas trouvés

La grand-mère lui dit : va donc chez ton mari !
 Elle s'en alla se poster devant la case de son mari :
 Elle marmonna :
Unhun unhun

Tendre petit *unhun*

La grand-mère lui dit :

-Si tu ne dis pas son nom, tu ne retrouveras pas tes seins !

Elle chanta :

Oh! Mon mari !

Oh! Mon mari !

Tendre petit mari !

J'ai perdu mes seins de brebis à la rivière de Nari

Les as-tu trouvés ?

Le mari lui répondit de vive voix en jouant du *Simbingo* :

Chen kuren chen (Onomatopée évoquant la musique de *Simbingo*)

Kuren chen kuren chen

Chen kuren chen

Kuren chen kuren chen

Je les ai trouvés

Je les ai trouvés

La grand-mère lui dit d'ouvrir la porte et de chanter. La jeune fille lui obéit. Elle ouvre la porte. Elle rentre dans la case et chante encore. Elle se tient au milieu de la case et chante encore une fois. La grand-mère la pousse dans le lit conjugal et lui demande de chanter. Elle chante une dernière fois. La grand-mère la renverse sur le lit et sortit.

L'homme prend son épouse.

Alors, ils commencèrent la grande chose.

Lexique :

Lali (ka) : conseiller, donner une leçon

Sontingo : épervier

Jɔri (ka) : bousculer

Sunjiɔlu : la poitrine, les seins

Kata : approcher Ex : *ka kata mɔgɔnumalu la* : approcher les bonnes gens

Jitariyɔrɔ (ka taga) : aller à l'endroit où l'on puise de l'eau

TN 19 - B 3Ville de **Kédougou**Conteur : **Yira Keïta****Épreuve matrimoniale pour garçons : tisser le coton, boire la bouillie, cueillir les fruits du baobab et caresser les fesses d'une femme en même temps**

Introduction :

*Hari ma nɔ̃na fini le be i ma**Duniya tɔ̃ bi**I keta mɔ̃gɔ mɔ̃gɔ ti**Ni i ma fini la i fate ma**I te keela mɔ̃gɔ ti**Do nin kɔ̃nkɔ se bɔ le**A te lɔ̃na a ma**Ni a ye bɔ finɔ̃nɔ̃ma be a ma**I fa wo fa**Ni i me fate masiti**I te kɔ̃ntela¹ mɔ̃gɔlu tɔ̃**Mɔ̃gɔbalu ye wo le fɔ̃ nɔ̃na la**Nɔ̃na le fanan be a la*

Un roi annonça qu'il ne donnera sa fille qu'au garçon qui serait capable de tisser le coton, de boire la bouillie, de cueillir les fruits du baobab et caresser les fesses d'une femme, en même temps. Un autre roi décide de tenter sa chance. Il vient et le réussit. Il prit la jeune fille.

¹ Compter : en français dans le texte

TN 19 - B 4Ville de **Kédougou**Conteur : **Yira Keïta****Les oiseaux et le champ de fonio du roi**

Les captifs du roi gardent le champ contre les oiseaux. Au milieu du champ s'élève un *seeko* dont les fruits mûrissent au même moment que les grains du champ.

Un autre roi prépare la guerre contre le premier roi. Il envoie un espion qui s'entend avec l'épouse du premier roi pour incendier le magasin de poudre de celui-ci. La cité est détruite.

Lexique

Lafili (ka) : tromper la vigilance de quelqu'un Ex : *ka kɔnɔlu lafili*

TN 19 - B 5

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yira Keïta**

Le lièvre et la hyène volent des chèvres.

Lexique

Sanding ni turuma : lièvre et hyène.

TN 19 - B 6Ville de **Kédougou**Conteur : **Yira Keïta****Les trois ogres****Lexique***Nuguma* : gourmand*ገጋጋ* : mil

TN 19 - B 7Ville de **Kédougou**Conteur : **Yira Keïta****Trois paresseux voyagent ensemble.**

Trois paresseux, chassés par leurs pères, se rencontrent et décident de voyager ensemble. En chemin, ils trouvent un grand karité (*seejuba*). Ils se couchent sous les fruits mûrs.

Un fruit tombe dans la main de l'un d'entre eux. Ses compagnons l'avertissent :

- Un karité mur est tombé dans ta main.

- Comment pourrais-je le prendre tant la paresse me pèse ?

Un fruit tombe sur la poitrine de l'autre. Ses compagnons l'en avertissent :

- Comment pourrais-je le prendre tant la paresse me pèse ?

Un fruit tombe dans la bouche du troisième. Ses compagnons l'en avertissent :

- Comment pourrais-je remuer la bouche tant la paresse me pèse ?

Quel est le plus paresseux ?

Lexique

Jɔlɔn (ka) : tomber (se dit d'une chose) Ex : *see jɔlɔnta* : Le karité est tombé.

Silɔ kafu (ka) : cheminer ensemble le même chemin

See : représente l'arbre providentiel de la vie

C'est un arbre oléagineux, communément appelé « Karité ». Arrivés à la maturité, ses fruits sont appelés *seemɔ*. Ils sont alors directement comestibles. Traités, ils donnent un beurre appelé « beurre de karité » dont les usages sont multiples (cuisine, cosmétique, médecine etc...).

Seemɔ : fruit mur de karité

Sala : paresseux Ex : *ka sala* : être paresseux

Salaya : paresse Ex : *Salaya bulu la* : sous l'effet de la paresse

Haina : remarquer, repérer

TN 19 - B 8Ville de **Kédougou**Conteur : **Yira Keïta****Défi des trois garçons : qui saura se dissimuler le mieux ?**

Le premier se cache dans un brin de paille. On le trouve.

Le second se réfugie sous le pagne d'une femme dans un poil intime : on le trouve.

Le troisième se cache dans un fruit mûr. Une antilope broute la plante. Elle va boire dans le fleuve. Le crocodile s'en saisit. On suit ses traces, attrape le crocodile, lui ouvre le ventre, trouve l'antilope, l'éventre et le découvre dans le grain de *sooto*.

TN 19 - B 9Ville de **Kédougou**Conteur : **Yira Keïta****Trois hommes véloces font chemin ensemble.**

Ils sont arrêtés par un fleuve en crue. Le premier construit un pont en un clin d'œil. Ils passent. Il replie le pont. Ils poursuivent leur chemin. En ce lieu, ils oublient leur sac de galettes. Ils voyagent 7 années durant. Lorsqu'ils s'arrêtent enfin pour se restaurer, ils s'aperçoivent qu'ils ont oublié leur sac. Le troisième se propose d'aller le prendre. Le temps que ses compagnons répondent « Oui ! », il était de retour ! Ils arrivent sur un terrain glissant. L'un d'eux glisse : avant qu'il perde l'équilibre, le troisième a construit une estrade pour le recevoir à la fin de sa glissade.

Lexique*Tari (ka)* : être rapide*Tariya* : vélocité*Futɔsumallɔ* : sac de galettes*Bafaringo* : fleuve en crue*Jan dɔ* : un endroit, un lieu. Ex : *i siita jan dɔ ma* : Ils atteignirent un lieu.

TN 19 - B 10Ville de **Kédougou**Conteur : **Yira Keïta (maçon)****L'orpheline, la marâtre et l'arbre maternel**

Introduction :

*N ɲa nin ne je
 Bi man duniya da
 Bi ma duniya ban
 A keta n ɲa la
 Ani n ɲa me mɔi
 Kilin te*

La femme donne la nourriture à ses enfants et jette contre le mur, celle de l'orpheline qui accomplit pourtant toutes les tâches.

*Mansɔ
 I ko le hake
 A se julɔ bɔ le ka mara
 Hakɔdumula,
 A be laarin je
 A te a jela
 Bari ni a wulita i sitɔ kan ma lun men
 I te i jela
 A se ke le koli !
 Ka i landin fɔrɔlu tɛema a ye jele ma*

*Muɲa fanan...
 Ni muɲata, muɲako se ke i ɲɛ*

Ni keɲeta, keɲɛ se ke i ɲɛ

L'orpheline va ramasser un fruit de *turo* sur la tombe de sa mère. Elle revient en montrer à la méchante femme. Dès que celle-ci goûte au fruit, elle tord le bras de l'enfant : « Où as-tu eu ce fruit ? Celle-ci la conduit sur la tombe de sa mère. Lorsque elle chante, l'arbre s'élève ; quand elle chante à nouveau, l'arbre s'abaisse, la méchante femme y grimpe ; l'enfant se met à chanter de nouveau : l'arbre s'élève jusqu'au ciel. Au chant de l'enfant, l'arbre emporte la méchante femme sous les feux solaires.

Lexique

ɲangoya : méchanceté

Dɔmɔɔ : repas Ex: *ka dɔmɔɔ ke* : prendre un repas, manger

Tabirɔ : cuisine

Turo : Ficus vallis-choudae